Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczekiwanie\* sprawiedliwych przynosi radość, lecz nadzieja bezbożnych – zawodzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadzieja sprawiedliwych przynosi radość, lecz oczekiwanie bezbożnych — zawodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczekiwanie sprawiedliwych przynosi radość, a nadzieja niegodziwych zginie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczekiwanie sprawiedliwych jest wesele, ale nadzieja niezbożnych zginie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczekawanie sprawiedliwych wesele, lecz nadzieja niezbożnych zginie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczekiwanie prawych - to radość, a nadzieja bezbożnych zaginie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczekiwanie sprawiedliwych przynosi radość, lecz nadzieja bezbożnych wniwecz się obraca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oczekiwanie sprawiedliwych jest radością, nadzieja niegodziwych obróci się wniwecz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczekiwanie prawych znajduje dopełnienie w radości, ale nadzieja bezbożnych przepada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczekiwanie prawych dopełni się w radości, nadzieja bezbożnych wniwecz się obróci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Веселість остається з праведними, а надія безбожних гине. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadzieja sprawiedliwych uwieńczy się radością, a otucha niegodziwych zaginie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczekiwanie prawych jest weselem, lecz nadzieja niegodziwych zginie. |

1. 1) Oczekiwanie, ּתֹוחֶלֶת (tochelet), nadzieja, ּתִקְוָה (tiqwa h). [↑](#footnote-ref-2)